



## ADDENDA

MUNARRIZ Y SALAS (José Luis).

1536.—Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras de Hugo Blair. Por don J. L. M. y S. Reimpreso para el uso de los Alumnos del Instituto Nacional Científico, y Literario de Santiago de Chile. Imprenta de Valles, por Perez. Año 1824. 8.º—IV-368 páginas.

Reimpresión (probablemente de la edición madrileña de 1816) de la traducción de Blair por don JOSÉ LUIS MUNARRIZ Y SALAS.

FERNÁNDEZ GARFIAS (Pedro).

1537.—Metodo para la enseñanza de las Lenguas, compuesto en frances Por M. J. J. Ordinaire, Rector de la Academia de Besanson, y traducido con el dictámen del tribunal de Educacion por un Profesor del I. L. D. Ch. y miembro de la sociedad de los métodos modernos. En Santiago de Chile: En la Imprenta de la Biblioteca. 1826, 8.º—30-LVIII páginas.

De PEDRO FERNÁNDEZ GARFIAS.

PIÑERA (José de).

1538.—Traducción del artículo Cristianismo del verdadero Diccionario teológico del Abate Bergier Canonigo de la Iglesia de Paris. Serena, en la Imprenta del Instituto. 1829, 4.º—25 páginas.

De la Carta a D. Bernardo Solar, escrita por JOSÉ DE PIÑERA, consta que éste fué el traductor.

SALAS (Manuel).

1539.—Catecismo de la Doctrina Cristiana traducido del francés para uso de las Escuelas de Chile. Primera parte. (*Dentro de un cartucho*): Fides Catholica Apostolica et Romana. Reimpreso por J. S. Pérez. Santiago, 1829. Imprenta de la Independencia, 8.º mayor.—172 pp.

1540.—Catecismo o Compendio de la Doctrina Cristiana traducido del francés para uso de las Es-  
Primera parte. (*Dentro de un cartucho*): Fides Catholica Apostolica et Romana. Reimpreso por J. S. Pérez. Santiago, 1829. Imprenta de la Independencia. 8.º menor.—38 pp.

El traductor fué don MANUEL SALAS.—BRISEÑO. *Estadística Bibliográfica*, pág. 371.

La edición príncipe es de Santiago, de aquella misma Imprenta, 1826, 12.º, 40 pp.; y las hay también de 1834, 1847 y 1848. Existe, asimismo, reimpresión de Chuquisaca, 1854, 8.º

ANÓNIMO.

1541.—Curso de matemáticas para el uso de las escuelas militares de Francia, por los profesores Allaize, Billy, Puisant i Boudrot, traducido del francés i adoptado para el estudio de los alumnos

de la Academia Militar de Chile. Santiago, Imprenta de la Opinion, 1836, 8.º—44 pp.

Téngola por traducción de Santiago Ballarna, que en ese dicho año firmó la del *Curso elemental de fortificación*, destinada al mismo objeto.

BILBAO (Francisco).

1542.—De la esclavitud moderna. Por F. Lammenas. (*sic*) Traducida y reimpressa en Santiago de Chile. (*Epigrafe de Lammenais*). Junio 10 de 1843. Imprenta Liberal, 8.º—vi-27 pp. Las erratas, en el verso de la cubierta en color, en la que se halla correctamente escrito el apellido del autor.

Por FRANCISCO BILBAO, que suscribe el Prefacio.

BLANCO CUARTÍN (Manuel).

1543.—Los misterios de Paris. Novela por Eujenio Sué, traducida al español de la 6.a edición francesa. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1844, 4.º—5 vols.

Traducción de D. MANUEL BLANCO CUARTÍN.

ANÓNIMO.

1544.—La Teneduría de Libros, reducida á la práctica, en un curso de ejemplos supuestos de los que ocurren con mas frecuencia en la rutina diaria de las operaciones del Comerciante: abrazando modelos de los Libros Auxiliares, como tambien de los diversos modos de elevar (*sic*) el Diario. A lo cual se anaden (*sic*) algunas reglas relativas a la ecuacion de los pagos, con una tabla de los días que corren desde una época á otra del año, para facilitar

el calculo de los intereses. Traducida del ingles, por Un Americano del Norte, avecindado en Chile. Valparaiso: I. W. Wheelwright, 1845, fol.—98 pp.

Tenámosla por impresión estadounidense, y és de sospechar que el autor fuese el mismo WHEELWRIGHT.

### ARACENA (Fray Domingo).

1545.—Vindicación de la nota de Inquisidores Con que se ha pretendido denigrar a los Relijiosos de la Orden de Predicadores i a su Smo. Fundador. Escrita en frances en 1839 por el célebre Lacordaire, entónces canónigo de Paris, i ahora religioso profeso de aquella órden, inserta en la Memoria apreciablesima que publicó en Paris, en favor del restablecimiento de dicha órden en Francia, i que se lee en el capítulo 5.º de la mencionada obra. Traducida al castellano Por Fr. D. A. Santiago de Chile. 1845, Imprenta de la Opinion. 4.º—23 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a FRAY DOMINGO ARACENA.

### BARRO ARANA (Diego).

1546.—Ensayo historico sobre la rejencia del Duque de Orleans: (1715-1723) Escrito por un Joven Chileno para servir de continuación al Caballero D'Harmental de Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta del Mercurio, calle de la Aduana, n. 22 y 24. Setiembre de 1848, 8.º menor.—50 pp. y una s. f. de índice.

Obra de don DIEGO BARROS ARANA.  
Véase el número 58a.

ANÓNIMO.

1547.—Hidropathia, o cura por medio del agua fria, segun la práctica de Vicente Priessnitz, en Graefenberg, en Silesia, Austria, por R. T. Claridge, autor de la Guia por las orillas del Danubio a Turquía, Grecia y la India, miembro de la Academia de Arcades de Roma. Traducida del ingles. Quinta edicion. Valparaiso. Imprenta Europea, calle de la Aduana. Agosto 1848. 8.º—XVII-240.

BELLO (Juan).

1548.—Compendio de la Historia Moderna por M. Michelet. Obra escrita i adoptada para la enseñanza de este estudio en los Colejios Reales de Francia. Traducida al castellano por J. B. Santiago. Imprenta Chilena, Mayo de 1848, 4.º—XIV-hoja blanca-127 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a JUAN BELLO.

VARGAS FONTECILLA (Francisco).

1549.—La Relijion y la libertad. Oracion fúnebre de Daniel O'Connell, Pronunciada en Roma los dias 28 y 30 de junio de 1847. Por el R. P. Ventura, ex-jeneral de los clérigos regulares; Precedida de una introduccion, aumentada con notas numerosas, y seguida de la bendicion final, pronunciada en San Pedro por el mismo; traducida del italiano al frances por el abate Anatole Leray, y del frances al castellano por F. V. F., quien la dedica a su amigo don

Victor Varas. Santiago de Chile, Imprenta de la Sociedad. Diciembre de 1849. 4.º—xx-95 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a FRANCISCO VARGAS FONTECILLA.

GUTIÉRREZ (Juan María).

1550.—Vida de Franklin, por Mignet, de la Academia Francesa, traducido por J. M. G. (*Epigrafe*). Santiago. Imprenta de Julio Belin i Ca. 1850, 16.º—VI-226 páginas.

Hay también edición de Santiago, 1853, 16.º

Las iniciales del traductor corresponden a JUAN MARÍA GUTIÉRREZ.

EYZAGUIRRE (José Ignacio Víctor).

1551.—Del Pase Real a las Bulas pontificias. Disertación leida en la Academia de la Relijion Católica de Roma, el dia 2 de Septiembre de 1852, por el P. Camilo Tarquini Traducida al castellano por un Presbitero de la Republica de Chile. Paris Imprenta de Walder, 1853, 8.º—46 pp.

El clérigo chileno traductor fué D. JOSÉ IGNACIO VÍCTOR EYZAGUIRRE.

ARACENA (Fray Domingo).

1552.—Salutación del Nombre de la Santísima Virjen por el Bienaventurado Jordan de Sajonia, Jeneral de la Orden de Predicadores. Nueva traducción del latin, exactamente conforme al orijinal, i precedida de un proemio instructivo. Con las licencias necesarias. Santiago. Imprenta de la Opinion. 1857, 16.º—19 pp.—En verso.

Por fray DOMINGO ARACENA.

CARMONA (Antonio).

1553.—Libro de la infancia, o deberes de los hijos para con sus padres, traducido del francés por A. C. Santiago, Librería de R. Morel, 1857, 8.<sup>o</sup> (*Al fin*). Valparaíso, Imprenta del Comercio, 1857.—59 páginas.

Consta del informe presentado a la Universidad para la aprobación del librito como texto de enseñanza, que el traductor fué D. ANTONIO CARMONA

UGARTE (Juan B.).

1554.—A los hijos de María. Opúsculo del R. Padre Boone de la Compañía de Jesús. Traducido del francés, i publicado en beneficio de la Cofradía de los hijos predilectos de María. *Santiago. Imprenta de la Sociedad.* 1857, 8.<sup>o</sup>—55 pp.

Fué el traductor, según BRISEÑO; *Est. bibl.*, I., p. 159, don JUAN B. UGARTE.

ZEGERS MONTENEGRO (José).

1555.—Principios de dibujo lineal, que comprenden las aplicaciones de la línea recta y de la línea curva al trazado de las figuras planas y al de algunas figuras elementales de ornato; Por A. Bouillon, Arquitecto. Traducidos del francés por J. Z. Valparaíso: Establecimiento Tipográfico del Diario, Febrero de 1857, 4.<sup>o</sup>—IV-64 pp.

Las iniciales del traductor son de JOSÉ ZEGERS MONTENEGRO.

IRISARRI (Hermógenes de).

1556.—Los Cuentos de la Reina de Navarra o El Desquite de Pavia. Comedia en cinco actos i en prosa Por MM. Scribe i Legouvé. Santiago. Imprenta del Correo, Pasaje Búlnes, núm. 14. 1859, 8.º menor. —233 pp.

El nombre del traductor HERMÓGENES DE IRISARRI, consta de la dedicatoria. Es este librito uno de los mejor impresos de su tiempo.

ANÓNIMO.

1557.—Chile en 1859. Artículo tomado de la Revista de Ambos Mundos, tomo 24, entrega 4.ª (*Al final*): Imprenta Nacional. 1860, 4.º—48 pp.

El autor de los artículos a que se alude fué A. COCHUT.

RODRÍGUEZ PEÑA (Demetrio).

1558.—Fuego; Fuego; Por Timon. Reimpreso en Sucre 1860. Imprenta de Beeche arrendada, sin fecha, 4.º—Dos-48 pp.

La traducción se hizo por DEMETRIO RODRÍGUEZ PEÑA, Valparaíso, 1846, Imprenta del Mercurio, 4.º—63 pp.

ANÓNIMO.

1559.—Historia doctrina i fin u objeto de la francmasoneria, por un francmason que no lo es mas. Dedicada a las jentes honradas Traducida de la segunda edicion francesa por un arjentino ancioso (*sic*) del bien del país. (*Epígrafe en cuatro líneas*). Obra interesante en que se revelan todos los secretos de la masoneria. Santiago de Chile, Im-

prenta de la Opinión, calle de la Compañía. 1861, 8.º menor.—VII-154 pp.

MORENO (Guillermo Antonio).

1560.—Manual de pedagogía i de método jeneral. o guia del institutor primario por B. Overberg, traducido de la segunda edicion francesa publicada en Lieja. Valparaiso, Imprenta del Comercio, 1861, 4.º —335 pp.

La traducción es de D. GUILLERMO ANTONIO MORENO.—PONCE, *Bib. ped.*, n. 8.

ANÓNIMOS.

1561.—Politica del Gobierno Frances en Méjico. Santiago. Imprenta del Correo. Setiembre de 1862, 4.º—65 pp.

Es un discurso de M. BILLAUT, «ministro sin carteras», traducido literalmente del MONITEUR UNIVERSEL, pronunciado en la sesión de 26 de Junio de 1862.

1562.—Constitucion Apostólica, que comienza Nuper a Congregatione, espedida por Inocencio XII Sobre cumplimiento de Cargas Piadosas, traducida al castellano Para el uso de los Monasterios del Arzobispado de Santiago de Chile. Por mandato superior. Santiago, Imprenta del «Correo», Noviembre de 1863, 4.º mayor.—19 pp.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

1563.—El Maldito. Por el Abate \*\*\* Traducido de la novena edicion francesa. Tomo I. Copiapó:

Imprenta de la Unión. 1864, 4.º—312 pp.—II—Tomó II: 300 pp. y 2 s. f.

En la portada del tomo II lleva las iniciales del traductor chileno: C. G. U., que son de CARLOS GONZÁLEZ UGALDE.

### ANÓNIMO.

1564.—El bandido chileno Joaquin Murieta en California, Por Roberto Hyenne. Traducido del frances. Santiago. Imprenta de la «Reppublica», 1867, 8.º menor.—256 pp.

Primera edición, que salió sin las iniciales del traductor, y que se registran ya a contar desde la segunda en adelante. Véase el n. 1571.

### J. F. R.

1565.—El Leproso de la ciudad de Aoste. Por el Conde Javier de Maistre. Traducción de J. F. R. Santiago: Imprenta Militar, calle nueva de S. Diego, n. 17. Abril de 1868. 8.º—30 pp.

### HUIDOBRO (Carlos).

1566.—Medios de evitar los males de la vacunación, por M. Claude Bernard. Imprenta Nacional, 1869. 4.º—20 págs.

Traducida por D. CARLOS HUIDOBRO.

### LIRA (Pedro).

1567.—Filosofía del Arte por H. Taine: Lecciones dadas en la Escuela de Bellas Artes de Paris. Traducida por Pedro Lira. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, 1869, 4.º—113 pp.

SÁNCHEZ FONTECILLA (Mariano).

1568.—Teoria i practica del arte de enseñar, o metodo para dirigir bien una escuela, por David F. Page. (Traducido para el *Boletín de la Comisión Visitadora de las Escuelas*). Por M. S. F. Santiago, Imprenta Nacional, 1872, 8.º—184 páginas.

Las iniciales del nombre del traductor corresponden a D. MARIANO SÁNCHEZ FONTECILLA.—PONCE, *Bibl. ped.*, n. 15.

CABRERA GACITÚA (F.).

1569.—Convencion telegráfica internacional revisada en Roma el año de 1872. Traducida del francés por F. Cabrera Gacitúa. Santiago, Imprenta de la Librería del Mercurio, 1873, fol.—25 pp.

SALAMANCA (Domingo).

1570.—Exposición histórica de las investigaciones teóricas y prácticas relativas a las desviaciones de los compases. Valparaíso. Imprenta de la Patria, 1873, 4.º mayor.—29 pp.

Al final se lee: «Traducido de la «*Revue Maritime*» por DOMINGO SALAMANCA, capitán de fragata graduado». El autor se llamaba A. Collet.

C. M.

1571.—El bandido chileno Joaquín Murieta en California por Roberto Hyenne. Traducido del francés por C. M. Segunda edición. Santiago de

Chile, Imprenta de la República de J. Nuñez, 1874,  
8.º—224 pp.

Las iniciales corresponden al nombre de CARLOS MORLA.

Conozco varias ediciones de este librito: la tercera, Santiago, Imprenta de la República, 1879, 8.º menor, 270 pp.; una de Valparaíso, hecha por la Imprenta de Federico T. Lathrop, que lleva la indicación de ser la sexta (1890); la que se dice octava, hecha en Santiago, en 1894, por la Imprenta Valparaíso, en 8.º de 165 pp.; y, por fin, la de Santiago, Imprenta Valparaíso, en 8.º, de 164 pp., que advierte ser la décima.

SOUBLETTE (Evaristo A.).

1572.—Del Rol de la intelijencia en la produccion por E. Levasseur. Traducido al castellano por E. A. S. XII. Valparaíso: Imp. de la Patria, 1874, 16.º—31 pp.

Lleva este folletito el número XII (que se ve en la portada), de una serie de conferencias populares dada en la escuela de adultos titulada «Bías Cuevas»; y las iniciales del traductor pertenecen a EVARISTO A. SOUBLETTE.

ALVAREZ CONDARCO (Clara).

1573.—La Religión en la vida cotidiana. Sermon predicado en la iglesia de Crathie, 15 Octubre 1855, por el reverendo Juan Caird, M. A. párroco de Errol. Publicado por orden de Su Majestad la Reina Victoria y traducido del ingles por una Señorita chilena. Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1857, 8.º—45 pp.

A la vuelta de la portada, la siguiente Advertencia: «Este discurso fué traducido por la señorita doña CLARA ALVAREZ CONDARCO, hace algunos años...»

Hay Segunda edición. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1885, 8.º—31 pp.

F. V. B.

1574.—La Lizardiere por Henry de Bornier. (Traducido del frances por F. V. B.) Santiago, Im-

prenta de «La Epoca» 1885, 4.º—71 pp. a dos columnas.

J. J. F.

1575.—El bandido chileno Joaquín Murieta en California por Roberto Hyenne. Traducido del frances por J. J. F. Nueva edicion. Valparaiso, Librería del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1894, 8.º

Parece que esta traducción no tuvo la acogida que la hecha por C. M. (Carlos Morla), pues no pasó de la presente edición, al paso que esa otra llegó por lo menos a la décima. Véase el núm. 1571.

---